

AL-ANDALUS. Tomo 15 (1950).

F. GABRIELI, "Arabi di Sicilia e Arabi di Spagna", pp. 27-45.—Pese a las diferencias (en particular la que se refiere a la duración del dominio árabe), pueden apreciarse ciertas analogías políticas, históricas y sobre todo culturales entre Sicilia y España bajo los musulmanes. El autor comenta diversas poesías arábigo-sicilianas de carácter semejante al de las andaluzas, y evoca la figura de Ibn Hamdis, "el Ibn Bassâm siciliano".

F. X. RODRÍGUEZ MOLERO, "Originalidad y estilo de la *Anatomía de Averroes*", pp. 47-63.—Aun en los pasajes que Averroes copia de Rāzī y de otros autores, puede apreciarse el sello de su personalidad y su extraordinaria precisión. Además, la parte relativa a Fisiología es casi totalmente suya.

S. M. STERN, "Muhamad ibn 'Ubāda al-Qazzāz, un andaluz autor de *muwashahas*", pp. 79-109.—Algunas fuentes hablan de dos poetas de nombre casi idéntico, pero Stern se inclina a pensar que se trata de uno solo. Transcribe, sin traducirlas, cinco muwashahas, y en el apéndice estudia dos hispanismos incrustados en el lenguaje de Ibn 'Ubada: *qarrān* 'cornudo' y la frase *Saqqāhu fī wuddi Fulān* 'le dio de beber por amor de fulano' (aunque *cornudo* se encuentra ya en griego tardío, en árabe "aparece sólo en los dialectos occidentales, y evidentemente deriva del romance de al-Andalus").

E. LÉVI-PROVENÇAL, E. GARCÍA GÓMEZ y J. OLIVER ASÍN, "Novedades sobre la batalla llamada de al-Zallāqa", pp. 111-155.—Los dos primeros autores publican y comentan la "versión oficial que de la victoria obtenida contra Alfonso VI... da el soberano almorávid triunfador", Yusuf ibn Taxufin (ms. 488 de la Biblioteca del Escorial). Oliver Asín estudia el emplazamiento del campo de batalla, y concluye, contra Menéndez Pidal, que no fue a unas tres leguas de Badajoz, sino más al Norte, entre el campo de *Sagrajas* (nombre que corresponde al que dan los historiadores cristianos: *Sacralias*) y el de *Azagala* (forma correspondiente al árabe *az-Zallāqa*).

E. GARCÍA GÓMEZ, "Nuevas observaciones sobre las *jarchyas* romances en *muwashahas* hebreas", pp. 157-177.—Uno de los problemas lingüísticos que presentan las *jarchyas* romances es el de la lectura del grupo *g'r*. Según García Gómez, este grupo representa al verbo *gair* o *garir*, que en mozárabe sustituía a 'decir' (cf. milanés *zgarì*, macedonio y obwáldico *gari*). A continuación, ofrece una nueva interpretación de las *jarchyas* 11 y 13, y finalmente intenta traducir las *jarchyas* 10 y 12 (que Stern y Cantera "habían dejado virtualmente en blanco"), si bien las soluciones propuestas son provisionales.

L. T[ORRES] B[ALBÁS], "De nuevo sobre la palabra *ogiva*", pp. 214-217.—Supone que "se empleó primero en Cataluña por influencia francesa, difundándose luego en el resto de la Península, sobre todo en el siglo xvi".

W. HOENERBACH, "La teoría del *zéjel* según Safi al-din Hilli", pp. 297-334.—Estudia minuciosamente la doctrina de este preceptista, y menciona además el prólogo de Ibn Quzmán a su "Cancionero" y el final de los "Prolegómenos" de Ibn Jaldún. Etimológicamente, la voz árabe correspondiente a *zéjel* significa 'voz', e "indica que las cesuras métricas y las rimas sólo alcanzan todo su valor cuando el poema se canta". Los cultivadores occidentales del *zéjel* distinguieron cuatro modalidades, de acuerdo con su asunto: 1) el *zéjel* propiamente dicho, que canta el amor y el vino; 2) el *bullaiq*, de tema cómico u obsceno; 3) el *qarqì*, de carácter satírico; 4) el *mukaffir*, que da admoniciones y sentencias gnómicas.

E. LÉVI-PROVENÇAL, "En relisant le *Collier de la colombe*", pp. 335-375.—Se detiene sobre todo en el valor histórico de esta obra, que nos hace conocer el ambiente social de la Córdoba de principios del siglo xi. En el tercero de los apéndices que acompañan al artículo, explica cómo la "union des amants" es, para Ibn Hazm, reflejo de la felicidad encerrada en el Paraíso.

G. LEVI DELLA VIDA, "*Qarrān* 'cornuto'" pp. 497-498.—Contradice la opinión de Stern (cf. *supra*), pues "se non proprio nella forma precisa del vocabolo *qarrān*, la metafora delle corna come simbolo dell'infedeltà coniugale appare in arabo in età molto più antica, e senza dubbio indipendentemente dall'uso analogo delle lingue romanze". Cita, en efecto, dos ejemplos de tal uso, correspondientes a fines de siglo II de la hégira.

RESEÑAS.—E. L[ator], sobre: N. Elisséeff, *Thèmes et motifs des "Mille et une nuits"*. *Essai de classification* (Beyrouth, 1949), pp. 255-257 ("eficacísimo instrumento de trabajo").—E. García Gómez, sobre: *Arabic-Andalusian casidas*, translated with an introduction by H. Morland (London, 1949), pp. 506-508 (la versión inglesa está hecha sobre 49 de los *Poemas arábigoandaluces* traducidos por García Gómez, a quien ni siquiera menciona Morland; éste "no ha recurrido jamás al texto árabe", y su versión "se ajusta exactamente a la española").

J. M. L.